

科米萨诺夫 (俄) 著 汪嘉斐 哈斯也提 等译

СОВРЕМЕННОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ 当代翻译学

原文和译文中显性意义和隐含意义
美国文学的关系有所体现。原来隐含的
店》在原文中显示了明喻和暗喻。原
问他的管家不好。为什么不好呢？原
的管家不好。为什么不好呢？原
Maybe there is some chemistry in it.
between 父亲把我带到楼上。不能
两人之间有些紧张。不能。
吧。father took me upstairs, locked
a me up, and thrashed me for a
whole hour. 父亲把我带到楼
上，锁上了门，狠狠地揍了我整整
一个钟头。不能。
学物原上，锁上了门，狠狠地揍了我整整
二者以海晏的鞋子。原
里。I'd a pretty thing to say. 我在政府
的妙。你找不到工作，挺消停的。I. (说
部门给你做事。原
你知不知道？and you a post in a Government
文相若。one that will not require
诗歌。much of you except orderliness. 在
悉。那首我在政府请上你找个工作，要很
《晚夜不眠曲》诗是情诗。原
T. 穆尔的《晚夜不眠曲》。原
起段和俄译文。原
Those evening bells, those evening
bells, how many a tale their music
tells of youth and home and that
sweet time when first I heard their
soothing chime of youth and home and that
sweet time when first I heard the
soothing chime.

外语教学与研究出版社

科米萨诺夫 (俄) 著
哈斯也提 耿艳坤 译
李晓峰 岳文良

СОВРЕМЕННОЕ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
当代翻译学

外语教学与研究出版社
北京

京权图字: 01 - 2006 - 1004

Современное переводоведение. Учебное пособие © Словарное издательство ЭТС, 2004

Chinese translated text © Foreign Language Teaching and Research Press 2006

This translation of Современное переводоведение. Учебное пособие is published with the permission of ETS Publishing House

This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR and Macao SAR, and may not be bought for export therefrom.

只限中华人民共和国境内销售, 不包括香港、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

图书在版编目(CIP)数据

当代翻译学 / (俄)科米萨诺夫著; 汪嘉斐等译. —北京: 外语教学与研究出版社, 2006.7

ISBN 7 - 5600 - 5543 - 5

I. 当… II. ①科… ②汪… III. 俄语—翻译—研究 IV. H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 037418 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 周小成

封面设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京大学印刷厂

开 本: 850 × 1168 1/32

印 张: 7.75

版 次: 2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7 - 5600 - 5543 - 5

定 价: 13.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

出版说明

本书译自俄罗斯 ЭТС 出版社(传统与电子辞书出版社)于 2004 年出版的《Современное переводоведение》(《当代翻译学》)。原书共包括四卷,即翻译学的语言学基础、翻译通论基础、国外翻译学、翻译教学法理论基础。后两卷和前两卷实际上并无紧密联系,我们在译本中只收了前两卷,另外又从第四卷中选译了一章,作为附录。

参加初稿翻译的有汪嘉斐、哈斯也提、耿艳坤、孙芳、李晓峰、岳文良六人,全书由汪嘉斐加工定稿。

外研社综合语种部俄语室

2006 年 6 月

译者前言

摆在读者面前的这本书,是俄罗斯著名翻译理论家、翻译教育家科米萨洛夫(В. Н. Комиссаров)于 2004 年编撰出版的翻译理论教材。

国内译介俄罗斯的翻译理论著作,就其影响深广者而言,曾有三次,我们这本书是又一次尝试。第一次在 20 世纪 50 年代,译介的是费得洛夫(А. В. Федоров)的《翻译概论》(《Введение в теорию перевода》)。费氏的书写于 1953 年,当时用现代语言学的理论为指导来研究翻译,在世界范围内还处于萌发阶段,费得洛夫的探索在那个历史时期是具有开拓性的。介绍到我国来,对于国内翻译界启示之大,自不待言。第二次,是蔡毅、段京华等俄语学者译介巴尔胡达洛夫(Л. С. Бархударов)于 1975 年出版的《语言与翻译》(《Язык и перевод》)。巴氏着重讲翻译中的语义学问题,讲所指意义、语用意义、语言内部意义和语法意义的语际传达、语际转换,这是那个时期语言学和翻译学的重要研究热点。巴氏著作的理论成型,可操作性强,我国翻译界从中获益匪浅,这从国内译界许多著作对巴氏论述的高引用率中,即可窥见一斑。第三次,是蔡毅、段京华于 2000 年编著的《苏联翻译理论》。这本书综合介绍前苏联翻译理论研究的主要成果,包括语言学译派和文艺学译派两大支

脉的不同理论观点,为我国译界打开了一扇宽阔的窗户,从中可以清楚地看到苏联数十年间众多翻译理论家(包括本书作者科米萨洛夫)共同创造、积累的译学精粹。这几次各有特色的译介,都为我国翻译工作者和翻译专业学生提供了宝贵的借鉴和研习资料。

我们现在译介的这本科米萨洛夫的著作,其价值又何在呢?

科米萨洛夫是当今俄罗斯翻译理论界和翻译教育界的杰出代表,多年担任国立莫斯科语言大学(原多列士外语学院)翻译理论教研室主任,著有十余部影响深远的译学专著、教材,构成了比较完整的理论体系。科氏理论研究的最大特色,从20世纪80—90年代以来的著作来看,可以归纳为这样几点:其一,理论前沿,代表了语言学 and 以语言学为指导的翻译理论发展的最新阶段;语用学、话语语言学、心理语言学等学科的最新成果,在其著作中均有充分的反映和成功的运用。其二,视野开阔,广泛借鉴各国译学之长,不囿于偏狭的封闭天地;卡特福德(J. C. Catford)、奈达(E. A. Nida)、纽马克(P. Newmark)、诺勃特(А. Нойберг)等欧美名家的理论精华兼收并蓄,为我所用。其三,在博采众长的同时,科氏著作又具有鲜明的理论个性,对于各国译界共同关心的种种课题,均有独到的精辟见解。这其中,他的等值理论,区分五种类型(交际目的等值、情景等值、情景描述手段等值、句法结构等值和最大限度等值),缜密严谨,涵盖周全,更是对这一译学核心课题研究的出色贡献(当然并不是说绝对的完美无缺)。

在科米萨洛夫的众多论著中,我们选中了这本《当代翻译学》向我国读者介绍,除了因为它是科氏较新的著作外,还是因为它具

有显著的实用性甚至是某种趣味性。《当代翻译学》的基础是科氏久经考验的翻译理论课讲稿。大凡讲稿,总要兼顾科学性和可接受性以至趣味性。讲翻译理论,尤其是以当代前沿语言学为指导的翻译理论,如若采用学院式的讲法,深度自然是较易得到保障,但不可否认的是,其读者面难免会缩到一个十分狭小的专家圈子里。科米萨洛夫的讲法则是深入浅出,晓畅透彻,不少地方读来还饶有趣味,有志于了解当代译学理论者,不论其相关功底如何,从中均能有所得益。这种“雅俗共赏”的讲法,既是靠理论阐述的显豁明快,也是靠贯穿于各章中大量典型鲜明的译例分析。译例主要是英译俄的例子,我们把原文和译文统统注上了汉译,有的地方还加了些必要的说明。这样,不论是熟悉哪一门外语的读者,应当都能同样顺畅阅读并同样受益。

俄罗斯的翻译理论著作,如前所述,每有译介,对我国翻译理论的建设、对各语种的翻译教学,均有颇多贡献。希望我们这一译本也能如此,既对广大读者有所裨益,又可供译界专家学者参考借鉴。

2006年6月

目 录

绪论	1
第一卷 翻译学的语言学基础	9
第一章 翻译作为语言学的研究对象	9
第二章 翻译学的符号学基础	26
第三章 语篇视角的翻译研究	46
第四章 文化学与社会学视角的翻译研究	65
第二卷 翻译通论基础	85
第一章 当今世界的翻译	85
第二章 当代翻译理论概述	112
第三章 翻译的等值问题	124
第四章 翻译的语用研究	151
第五章 翻译过程的描写方法	173
第六章 翻译对应问题	196
参考文献	215
附录	
附录一 翻译人员的专业素养	216
附录二 术语对照表	233

绪 论

当代翻译学系列讲座的主要对象为研习翻译问题的研究生、高校翻译专业的本科生,以及所有对翻译理论和实践感兴趣的读者。整个系列包括四个相互关联的部分:翻译学的语言学基础、翻译通论基础、国外翻译学、翻译教学法理论基础(按:我们的译本收入的是原书的一、二部分,附录中还收了第四部分的一个章节)。讲座涵盖一切语言互译活动的共性翻译理论问题,可对研究任何语种的学习者讲授。

当今世界上翻译活动的规模日益扩大,它的社会意义也日见其重要。翻译已成为一门十分普遍的职业,因而不少国家纷纷开办了专门的院校来培养职业翻译。许多其他行业的工作人员也常常以不同的方式涉足这一活动。社会各界现在都十分关注翻译问题。正因如此,在广泛开展研究的基础上,已经产生了一门新的学科,即当代翻译学。

尽管研究翻译的学科还比较年轻,但却已有大量论著问世。这其中,从当代语言学角度研究翻译问题的文献尤其不可胜数。已有的研究成果为制订培养翻译人才的教学大纲提供了科学基础,而这种理论的研究则成为教学的重要部分。

为了掌握当代翻译学极其丰富的理论,必须先概略了解其语

言学基础及其本身的主要内容。我们编写这套系列讲座,正是为此目的服务。应当指出,这套讲座还只是语言学翻译理论的入门教程,还不能算是语言学相关概念和翻译学理论的详尽阐述。

本书第一卷“翻译学的普通语言学基础”,由四章组成。

第一章题为“翻译作为语言学研究对象”,阐述了语言学视角翻译理论产生和发展的特点,分析了曾经妨碍语言学将翻译纳入其研究范围的诸种因素,探讨了采用语言学方法研究翻译既有可能又属必然的主客观原因。文中简要介绍了全球语言多样性造成的对翻译活动的需求,分析了这种多样性的原因和发展前景。另外,还从语言学角度揭示了翻译中产生种种困难的根源(语言之间在意义、“语言世界图景”和指称的事物等等方面的不一致),同时也揭示了各种语言在结构和运用上的普遍原则,指出:正是这些普遍原则使我们能找到克服翻译困难的途径。在考察语言共性现象的同时,该章还探讨了几种假说,这些假说阐明了人类思维的统一性和幼儿掌握任何语言的天然能力,也阐明了跨语言交际中两种语言的语言单位和话语的意义趋于一致的可能性。该章的结尾部分介绍了翻译的语言学研究方法,包括语言学其他领域中经常使用的方法(如成分分析法、转换分析法、量化分析法),以及专为研究翻译而引入的一些新方法——模式法、内省法、心理语言学实验法等。

第二章题为“翻译学的符号学基础”。该章简要阐释了符号学的基本概念,勾画了语言这一特殊符号系统的概貌。清晰说明了翻译受以下语言符号基本属性的制约:语言符号的任意性、双向性

和意涵性;语言符号既存在于语言中又存在于言语中这一事实;语言符号的语义结构;语言符号同所指事物、同语言所使用的其他符号之间的关系。对那些分别与语言结构、语言规范和惯用法、语言单位的聚合关系和组合关系相联系的翻译问题,论述中一一作了明晰的阐释。该章中一个突出的要点,是阐述使用语言符号建构语篇这一过程的特点,以及描述言语交际的要素及决定因素。文中将翻译定性为跨语言交际的手段和语言中介的形式之一。在论及话语传达过程中必然会有信息丢失时探讨了可译性问题。另外,该章还分析了翻译的交际模式,这一模式反映了信息源、译者及原文和译文接受者各自扮演的角色,以及翻译过程同翻译结果及其他相关因素的关系。

第三章“语篇视角的翻译研究”论述话语语言学原理在翻译理论中的运用。语篇是具有纵向、横向和深层结构的形式—内容复杂建构,文中考察了这种建构在言语交际过程中的作用。阐释了语篇的主位—述位结构以及语篇内涵的各个层次(语言内容、具体上下文内容以及隐含内容)及其相互关系。揭示了预设与隐含的区别,描写了隐含联系的不同类型以及这些类型在翻译中的再现方式。该章对语篇在不同层次上的理解问题,以及翻译中表达这些内容的不同方式给予了特别的关注。结尾部分言简意赅地点明了翻译的单位是语篇这一思想,探讨了翻译语篇分类的原则,并评析了“目的论”这一语篇中心理论。

第四章阐述翻译学的文化学和社会学问题。其中研究了“语言与社会”这一课题的两个不同方面在翻译理论中的体现。这两

个方面是:语言作为统一的社会文化建构所具有的种种特性,以及社会群体的内部分层在语言中的反映。翻译学的文化视角研究既涵盖了翻译在文化发展中的作用(翻译作为了解其他文化的渠道、翻译对形成民族语言和民族文学的贡献、翻译作为获取科技信息的手段等等),也包括了文化对翻译活动的制约(拟译文本的选择、翻译职业的社会地位、社会文化对译者策略的影响等等)。文中探讨了话语的构建和使用、背景知识的形成、民族特有事物的表达这几个方面所展现的民族文化特点,论述了与之相关的翻译问题。文中对“语言与思维”问题以及萨丕尔—沃尔夫假说进行了探讨,由此出发,阐释了翻译的文化—民族理念,分析了翻译的文化适应问题。

此章还研究了由语言社会分层(语言变体、地域方言、社会方言和职业方言)造成的翻译问题。描述了不同语言中对应功能语体和语域使用语言手段的差异在翻译中的反映。着重研究了各种不规范词汇的翻译方法。

教材的第二卷“翻译通论基础”由六章组成。由于当代翻译学的基本研究方向在很大程度上同近几十年翻译活动的特点有关,因此在阐释翻译总论的基本概念前,先以专章“当代世界的翻译”简要叙述翻译活动的演变历史(以当代为重点)。在第一部分第一章中我们已经谈到,第二次世界大战之后翻译活动的规模急剧扩大,出现了许多新的翻译类型,信息型的翻译占据了首要地位。这些因素大大改变了人们对翻译的要求,译者的工作条件也因此起了显著的变化。本章中简要介绍了这种种变化,指出翻译活动已

较往昔复杂,译者所承担的责任也已加重。

论述中首先强调指出,当今时代对翻译的准确性提出了比过去高得多的要求。在重要的文本中如发生错译可能引起极其严重的后果,可能导致政治冲突、物质损失或人员伤亡。文中举出了许多翻译实践中的实例,说明即便是稍稍偏离原文,也会给译者带来很大的麻烦。

此章还逐一介绍了当今翻译活动的特点,诸如:技术性文本占主要地位,翻译材料的题材、语言、修辞特点纷繁多样,译者不可能局限于某一狭窄专业,有不少已成经典的译文必须直接引用。

本章最后一部分简要评述了俄罗斯自基辅罗斯时期至今的翻译活动历史,划分了几个基本发展阶段。在俄罗斯历史上,文字、翻译和文学是同时出现的,翻译活动始终起着重要作用。文中考察了俄罗斯发展成为翻译大国的历程,列举了为俄罗斯翻译学派的发展做出特殊贡献的翻译家,阐述了选择翻译语种和文本的原则,介绍了不同历史阶段存在的相关组织机构、国家有关翻译事业的政策以及译者享有的社会地位。

第二章中勾画了当代翻译理论的总体特征。当代翻译学理论不同于以往许多世纪以来主要是译者自己所做的大量关于翻译的论述,它的基本原理不是规定性的,而是描写性的,是从实际观察到的译例中归纳出来的结论。有这样一种观点,认为翻译活动具有创造性,因此从原则上说就不可能对其进行科学概括,针对此类否定翻译理论的观点,该章进行了有力的回驳。与此同时该章也揭示了翻译理论同翻译实践之间颇为复杂的关系。文中将翻译界

定为最重要的语言中介类型,指出翻译学的研究对象便是此种中介类型。在此基础上,文中对翻译通论、翻译分论和翻译专论所要解决的任务——作了介绍。随后,文中简要描述了笔译和口译各自的特点,同时给“等值”、“适切性”、“逐字翻译”、“灵活翻译”等术语下了定义。该章结尾部分引入了翻译情境的概念,阐述了翻译情境各个要素对翻译活动的过程和结果具有的影响——这些要素包括:翻译目的、拟译文本的类型和翻译接受者的特点等等。

第三章详细探讨了翻译理论的一个中心问题——翻译的等值概念。我们曾经指出,虽然翻译是为了提供原文的全权替代物,但实际上要使译文达到与原文完全的同一是不可能的,能够做到的只是等值,即译文同原文一定程度的接近。本书确认等值是翻译最重要的特征,文中对界定这一概念的不同途径分别作了考察。有一些研究者试图将等值定义为译文同原文最大限度的接近,另一些研究者认为等值是保留内容的某种不变量。这两种认识都失之偏颇。第三种研究途径,即该章中以大部分篇幅论述的途径,指采用经验实证方法来探索何谓等值,办法是搜集大量业已译出的文本,将其与原文对比。对比表明,实际上存在着若干种不同的等值类型,在不同类型中译文与原文的接近程度各不相同。文中揭示了每一种类型中原文和译文相互接近的语言学基础。展示了每一种等值类型(每一种等值层级)达到等值的方法,讨论了翻译中如何表达语句和语篇内容结构成分以达成等值的种种问题。

第四章从语用学视角考察翻译问题。文中对语篇的语用潜能下了定义,分析了影响这种潜能实现的各种因素。界定了翻译语

用学的概念,阐释了将翻译的语用适切性与拟译文本类型以及翻译目的联系起来的理念。探究了之所以必须对译文进行语用调整的各种原因,描写了这种调整的基本类型。文中指出,语用调整的目的在于使读者充分理解内容、获得理想的感受、产生译文追求的反响,这种调整的目的还在于实现译者的语用性“超级任务”。在该章结尾部分研究了影响翻译质量评估的诸种因素,强调了语用因素在评估中的主导作用,并描述了评估的实际操作方法。

第五章探讨了如何描写翻译过程的问题。由于这一过程实现于译者的大脑中,无法直接进行观察,因此在翻译理论中运用了各种间接的分析方法。该章首先介绍了一些学者进行的尝试,包括将翻译过程划分为若干阶段、使用内省法,特别是进行“出声思考”实验,文中分析了这种方法的优点和不足,并对借助这些方法得出的译者思维活动资讯进行了评估。

此章的主要篇幅用于描写翻译过程模式化和将译者的活动展现为各类语际转换的种种方法。文中对翻译的情景模式、转换模式、语义模式和心理语言学模式的建构原则和解释力进行了分析和评估。在对每一种模式进行描述时仔细探究了它的理论基础,考察了依据该模式进行翻译的方法,分析了该模式的可行性依据以及使其解释力受到限制的原因。

此章的结尾部分描述了词汇转换、语法转换以及词汇—语法转换的基本类型。每种类型的探讨中都揭示了该方法的实质,探明了使用该方法的理由,并列举了使用该方法的译例。

该部分第六章阐述了翻译对应理论的主要内容。在翻译过程

中,两种语言的语言单位间必然建立起一定的对应关系。人们可以发现译语的一些语言单位经常用来表达原语某些语言单位的意义。文中对这些对应类型进行了分类,展示了它们同语言上下文和情境上下文相互作用的方式,描述了没有固定对应的原语语言单位的翻译方法。本章的主要部分详细探讨了在不同译者的不同译文中反复出现的词汇对应、成语对应和语法对应现象。

由于篇幅的限制,所有章节中对所阐述理论原则只用英俄译例进行说明,在实际授课过程中,根据听讲者的组成情况也可使用其他语言组合作为例证。应当强调指出,在教材中探讨的是翻译通论的问题,所论的原则对于各种不同的语言组合都是完全适用的。

第一卷 翻译学的语言学基础

第一章 翻译作为语言学的研究对象

翻译,是一种复杂、多维的人类活动。虽然人们常说翻译是“从一种语言到另一种语言”的转换,但实际上翻译的过程不仅仅是语言的替换。翻译的过程是不同文化、不同个性、不同思维、不同文学、不同时代、不同发展水平、不同传统和不同行事准则的碰撞。翻译受到文化学家、民族学家、心理学家、历史学家、文艺学家等方方面面的关注,翻译活动的不同侧面可以成为与之相关的诸种学科的研究对象。同时,在研究翻译的学科——翻译学中则可分出文化学、认知哲学、心理学、文学等多种不同的研究视角。

然而,由于语言在翻译过程中起主要作用的传统观点现在已经有了坚实的科学依据,因此当代翻译学中占主导地位的还是语言学视角的翻译理论。应当指出,将翻译纳入语言学的研究范围,这只是不久之前才得以实现的事。为此,人们曾经克服了重重困难。实际上,在大多数语言学的重要著作中,至今仍然不提翻译可以是语言学的一种研究对象,尽管雅科布逊(Якобсон)早就已经强调指出,“处处可见的语际交流,尤其是翻译活动,应当受到语言